

طَرَّاحَه	لِحَاف	تَحْتَه	مَرَّتَبَه	مِلَّاتَه	نِبَادَه
دُوشَك	يُورُغَان	بَاصِيدَك	مِندَر	جَارُشَف	كَه
بِسَر	دَوَاج	بَالِين	مِنْدَش	رُوجَاه	مِنْد
بِسَاط	كَلِيم		نَشِيدُ الرَّبِّ فِي بَيْتِ الرَّبِّ الْبَارِعِ		
حَالِي	كَلِيم				
قَالِي	كَلِيم				
السَّيْفُ	الْقِرَابُ	الرُّسُ	الْقَوْسُ	الْوَتْرُ	السَّابُ
قَبْلُج	قِين	قَلْعَان	نَاي	كِرِيث	أَوْق
شَمَشِير	نِيَام	سَبَر	كَان	زَه	سَبَر
السَّكِينُ	الْحَجْمَةُ	المَوْسُ	المِيسِنُ		
بِحَاق	خَنَجَر	أَوْسْتَر	بِيكِي		
كَارِد	دَشَنه	اوستره	سوهان		
بَيَانُ الرَّبِّ الْبَارِعِ					
				آيَة	أوزونكي
			زِين	اوزنكي	
الْجَنَامُ	السَّكِيمَةُ	السَّجْمَةُ	السَّرْحَةُ	السَّكَاةُ	الترقيعة
كَلَام	دَبْرَكِين	بَيُونَة	قَوْلَانَك	كُوشْتَك	تَرَلِيَت
	عَنَان	بَابَنه	تَنَك	بَانْدَاهِين	

هَمْزُ الْأَنْبَاءِ

أَوْ أَشْيَاءَ سِنَّكَ بَيَانِيَّةً
أَوْ لِيحِي مِرْقَطَةً دَرًّا

أَلْوَعَاءُ قَابُ ظَرْفٌ	أَرْشَاؤُ الظُّلْمِ كَرْمَمٌ أَسْيَابٌ	الزَّبَابُ قَالْبُورُ أَوْ بِرَانٌ	أَلْمَحَلُّ أَلَكٌ	الْقِدْرُ جُومَلَكٌ دَيْكٌ	الطَّاجِنُ طَاوَةٌ ثَابَةٌ
الْكَانُونُ أَوْ جَاقٌ مَجْرٌ	الدُّخَانُ تَوْتُونٌ دُودٌ	الرَّمَادُ كَلْتٌ خَاكِسْتَرٌ	الزَّنَادُ جَاقِقٌ جَاقِقٌ	أَمْرَاقَةٌ فَاوٌ فَاوٌ	السُّكْرَبَةُ مِيرِجَانُ جَاقِقٌ
الْفَانُونُ فَنَارٌ	الْفَرَازَةُ بَشِيشَةٌ أَبْكِيَةٌ	الطِّيشَةُ لَكْنٌ طِشْتُ	الْمُخَيَّمَةُ جَادِرٌ جَادِرٌ	الْمُحْرَاثُ صَبَانٌ	الزَّبِيدُ كُوَيْبٌ
الْقَلَّةُ بِرْدَانٌ	الْدَسِيَّةُ قَرَانٌ قَازَانٌ	الْمَجْرَةُ دَسِيٌّ كُوْزَةٌ	الْإِبْرِيْقُ إِبْرِيْقٌ أَفْسَابَةٌ	الْمُحَلُّ سُرْمَةٌ سُرْمَةٌ	الْدَفِيْقُ أَوْنٌ أَرْدٌ
الْمُخْبِزُ أَمَلَكٌ فَانٌ	الْمَسَلُ بَالٌ بَكْبِيْنٌ	الْمَسْمَعُ مَوْمٌ جِرْعٌ	الْوَيْقُ كَأَعْدٌ كَأَعْدٌ	الْقَامُ قَامٌ قَامٌ	الْمَكْتُوبُ مَكْتُوبٌ نَامٌ

ذِكْرُ بَيِّنَاتِ الْفَوَاكِرِ وَالنَّبَاتَاتِ

مِوَالِرِكِ وَأَوْتَلِرِكِ
ذِكْرُ بَيِّنَاتِ الْفَوَاكِرِ وَالنَّبَاتَاتِ

الْعَيْنَبُ	الْمَخُوحُ	الْكَمَثَرِيُّ	الرَّمَّانُ	الْتَفَاحُ	الْفَايَهُةُ
أوزم	شفتالو	آرمود	آناز	آلمه	آميش
انكود	شفتالو	امرود	انار	سب	ميوه
الْتَيْنُ	الْكَرْمُ	الْعَنْقُودُ	الْحَضِرْمُ	الْمِشْمِشُ	الْبَلْعُ
انجيز	آصمه	صالقم	فورق	زردالو	خورمه
انجير	تاك	خوشه	قوره	زردالو	خرماي بود
الْتَوَكُ	الْبَجِينَةُ	الْقَصَبُ	الْبِيدِقُ	الْلَوَزُ	الْبَجُوزُ
ديكن	باغچه	شكرقايه	فيندق	بادم	قوز
خار	باغچه	نيشكر	فندق	بادام	كرو
الْتَفْرَجَلُ	الْتَارِيخُ	الْأْتَرَجُ	الْحَطْبُ	الْبَدْرُ	الْتَوَى
آيوه	كرنج	آعاج قاوون	اودون	نخمه	چكردك
به	ترنج	خرپوزه درخت	هيزم	نخم	سخم خرما
الْتَوْمُ	الْفَجَلُ	الْبَجَزُّ	الْمُتَازِيُّ	الْلَفْتُ	الْقَرَعُ
صارمضاق	طورب	هاوچ	آبه كوچي	شلغم	قباق
سير	طرب	كزر	آبه كوچي	شلغم	كدو

المختار	الكرب	الطبخ الأخضر	الطبخ الأصفر	الريحلة	الباريجان
مادون	لحنه	قاربون	قاون	تيمزوني	بطلجان
كاهو	كلم	خربوزه سبز	خربوزه زرد	خرفه	باريجان
الستق	الوزد	إضحك	نقالي	آفزع	رمان
تيجار	كل	كل	كل	كل	كل
سبزی	كل	كل	با	كل	فاكستر

طفت
كل
كل سرشو

دانه لرك
تياي
بوججوده

ذكر الحبوب

القمح	الشعير	الترد	الفول	العدس	الذرة
بغداغ	ارپه	پریج	بقله	مرچك	داري
كندم	جو	برنج	بقله	مرچك	ارزن
	القمص	الشمز	الصفت		
	منخود	رازيانج	تياي كيك		
	نخود	رازيانه	چاشره		

بوججوده
شود لري
تياي ايدز

ذكر الاكينا

الحليب سود شیر	اللبان الزايف يوغورت ماست	الجبين بنير بنير	السمن صاربان روغن
----------------------	---------------------------------	------------------------	-------------------------

التزينة قره ياغي وفايق مكره	الستريج سیرلغان روغن کنجی	الزيت الحار بزرناغي روغن بزرناغي	الزيت القليل زيتون ياغي روغن زيتون
-----------------------------------	---------------------------------	--	--

بينا الحروف والصفا

التلبيذ شاكرد شاكرد	الصباغ قويچي زرگر	المعتم اوسطه اوستاد	الميزان ترازي ترازو	السندان اورمس مبخ سندان
---------------------------	-------------------------	---------------------------	---------------------------	-------------------------------

المطرقة چكيج چکش	القمم كموز انگشت	الخطاط ترزي خطاط	الابرة ايكنه سوزن	الميكوة اوت كاز	الخطاط ايبليك ريسمان
------------------------	------------------------	------------------------	-------------------------	-----------------------	----------------------------

الجرير ايبك ابريشم	التجار دولكر چوبتراش	القدوم كسز تيشه	المبرد دوزي مبرد	المنشار بجج اره
--------------------------	----------------------------	-----------------------	------------------------	-----------------------

لِي هُنَا تَمَّ رُكْنُ الشُّذُودِ وَهُوَ التَّالِثُ الْكَاثِنُ فِي بَيَانِ الْأَسْمَاءِ وَالرُّكْنُ التَّالِثُ فِي بَيَانِ الضَّمَايِرِ
 وَالْإِشَارَاتِ وَالْأَدْوَاتِ وَالْإِضَافَةِ ۞ إِسْمُكَ بَيَانِيهِ أَوْ لِيحِي رُكْنُ التَّالِثِ قَطْعَهُ لِي
 بُوَادَهُ تَمَامٌ أَوْلَدِي ۞ وَيَسْتَرْكِنُ تَالِثُ ضَمَائِرُ وَإِشَارَاتُ وَأَدْوَاتُ وَإِضَافَاتُ بَيَانِيهِ ۞

بَيَانِ الضَّمَايِرِ	أَنَا	أَنْحُنْ	أَنْتَ	أَنْتُمْ	هُوَ	هُمْ
ضمير أولئك	بن	بِر	سن	بِر	أو	أهلوه
أولئك	من	ما	تو	شما	او	آنها

بَيَانِ الضَّمَايِرِ الْمُتَّصِلَةِ بِاللَّامِ	لِي	لَنَا	لَكَ	لَكُمْ	لَهُ	لَهُمْ
لا تَمْتَصِلُ أَوْلَانُ ضَمِيرِ لِي بَيَانِيهِ	لِي	لِنَا	لِكَ	لِكُمْ	لِهُ	لِهِمْ
لِي	بن	بنا	سكا	بشما	آكا	آنها

وَفِي الْمَطَرِ كَذَلِكَ نَحْوُهَا	ذَهَبَتْ لِرُيُودٍ	ذَهَبَتْ لِرُيُودٍ
كذلك لام متصل مظهر تانيته	زيدة كندوم	زيدة كندوم
	رفتم نزد زيديها	رفتم نزد زيديها

فَعَلِمَ مِنْ هَذِهِ الْأَمْتِلَةِ بِاللَّامِ أَنَّ اللَّامَ بَدَلَتْهَا الْهَاءُ السَّاكِنَةُ الْمُتَّصِلَةَ بِأَخْرِ الْكَلِمَةِ
 لِأَمْرٍ لَكِ أَوْلَانُ مِثَالِ الرُّدْنِ بِنِدْبِكَ تَحْقِيقًا لِأَمْرِكَ بَدَلِي كَلِمَةٍ نِكَ إِخْرِيهِ
 مُتَّصِلٌ أَوْلَانُ هَاءُ سَاكِنَةٌ ذَر

كَذَا حَرَّةٌ أَيْضًا بَعْضُهُمْ وَأَفْرَدَةٌ بِمُخْصِصٍ الضَّمَائِرِ الْمُتَّصِلَةِ رِسَالَةً
 كَذَلِكَ ذَوَاتُ بَعْضِ ذَاتِ بُوَادَةٍ مُتَّصِلِ ضَمِيرِكُ مَخْصُوصِيهِ بُوَانِكَ
 كَبِي بِالْكَوْنِ بِرِيسَالِهِ تَرْتِيبُ وَتَجْرِي أَيْلِدِي

وَأَعْلَمُ أَنَّ الصَّمَاتِ فِي التَّرْكِيبِ سِتَّةٌ لَا غَيْرَ إِثْنَانِ لِتَكْلِمْ وَإِثْنَانِ لِلْمُخَاطَبِ وَإِثْنَانِ
 لِلغَائِبِ * بَيْنَهُمْ تَحْقِيقًا ضَمِيرٌ لِرُتْبَتِي لِغَائِبِهِ الْبَيِّنَةُ غَيْرُ دَكْدُرٍ أَيْ كَيْسِي
 مُتَكَلِّمٌ إِجْوَانٌ أَيْ كَيْسِي مُخَاطَبٌ إِجْوَانٌ أَيْ كَيْسِي غَائِبٌ إِجْوَانٌ * وَوَجْهُ الْمُحْضَرِ
 أَنَّ الْكَلِمَةَ لَا يَخْلُو عَنْ الْمَرَاتِبِ الثَّلَاثِ وَهُوَ أَنَّ التَّكْلِيمَ إِثْمَانًا مَقْرُورًا وَهُوَ وَمَعَهُ غَيْرُهُ
 كَمَا يَمْلِكُ ضَمِيرًا لِقِيٍّ أَوْ لَوُجِبَ أَوْجَهُ مُتَّصِرًا أَوْلَمَهُ سِنِيكَ وَجَمِي زِيْرًا كَلَامًا أَوْجَحَ مِنْ
 خَالِي أَوْ لَزِيْرًا مَتَكَلِّمًا بِأَيْفَرْدٍ يَأْتِيكُمْ مَعَ الْغَيْرِ ذُرِّ * وَالْمُخَاطَبُ وَالْمَقْرُورُ
 كَذَلِكَ إِذْ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْمَذْكُورِ وَالْمَقْرُورِ وَاجْتِمَاعُ كَاتِبَاتِهِ غَيْرُ مَقْرُورَةٍ * وَجَمِي مُخَاطَبٌ
 إِلَيْهِ غَائِبٌ بُونُكَ كَيْدِرٌ بِرُتْبَتِهِ مَقْرُورٌ بِرُتْبَتِهِ غَيْرُهُ بِأَيْفَرْدٍ

هَذَا	هَذَا	هَذَا	هَذَا	هَذَا	أَسْمَاءُ الْإِنْسَانِ
بُو	بُونُكَ	شُو	شُونُكَ	بُونَةُ	أَسْمَاءُ إِشَارَتِهِ بِأَيِّهَا
إِن	إِنهَا	أَنْ	إِنِّهَا	إِنِّهَا	أَسْمَاءُ

لَا أَتَأْتِيهِ لِلْجَنَسِ * نَه * قَوْلُكَ لَا رَجُلٌ وَلَا امْرَأَةٌ
 جِنْسِدَنْ حَكْمٌ نَعْنِي إِجْوَانٌ لَا لِيَا تَرْكِيْبَهُ نَه لَفْظِيْدُهُ نَه أَرْوَنَهُ عَوْرَتُ قَوْلِكَ كَيْسِي
 مِنْ تَرْجَمَةِ ابْنِ كَالٍ بِأَسْمَاءِ لَامٍ أَيْفَرْدٍ هَارِ سَاكِنَةٍ فِي آخِرِ الْإِسْمِ
 ابْنِ كَالٍ بِأَسْمَائِكَ تَرْجَمَهُ سِيْدَنْدِيْرِكِهِ لَامٍ جَزَائِرِيْكَ آخِرْتَهُ هَارِ سَاكِنَةٍ دِر

لَا	لَيْسَ وَمَا	غَيْرُ	إِنْ وَلَوْ	مِثْلُهُ
يُوقُ	ذِكْرٌ وَأَوْلَادٌ	أَيْرِقُ وَبِشَقِ	أَكْرُ	أَنْجَلِيْنِ
نَيْسْتِ	نَيْسْتِ وَغَيْشُو	سِوَايِ	اَكْرُ	هَمَّجِيْنِ

آ	آم و آو	ما	عن و عنین	ب	عنی
می	یا	نام	دنا	ایم	نا
می	یاخود	ن	ان	برای	نا
الما	فا	فا	علما	مع	آجلا
دلك	پس	ده	اوزده	بیم	ایچون
دلك	پس	ده	بدر	با این	ایچون
کیف	کلم	کما	این	مفید	و خنده
نیم	نیم	نیم	فان	نیم	نیم
چه طور	چه قدر	کما	کجا	تنها	تنها
تلفات	ککل	جمع	جهت	حظ	نصف
بیکجا	هنا	هنا	طرف	ناپی	ناید
طرف	همه	همگی	طرف	سهم	نیم
کاملت	تسواء	طائیفه	قطعه	عین	لان
بتون	برابر	بولک	بار	یاک وقت	زیرا
تمام	مخاضی	کروه	بکیار	وقت	از برای
و	فکذا	مما	فقط	لا بد	شیء
دخی	شویله	بیله	الحق	البته	سنه
نیز	همچنان	همچنین	فقط	ناچار	چیز

ما هَذَا	إِعْجَلْ	الْظَرْفُ	الْحَاشِيَةُ	أَيْدٍ	أَيْضًا
نَدْبُو	بِزَاوَلِكِ	أَوْجُ	كَنَازِ	دَاشِمِ	كِرُودِ مِجَنِّ
حِجْرًا	زُودَ بَأَدِ	كُومَةِ	كِنَارِ	هُمُورِ	سِرِّ
	حَيْثُمَا	شَخِصٌ	الْقَدَمُ	الْوُجُودُ	
	نَيْتَهُ كَيْمٌ	يَمْسِنَهُ	يُوقَلِقُ	وَأَزَلِقُ	
	هَرَكَاهُ	كَسَى	نَيْسَى	هَسَى	

التَّرْكِيبُ مِنْ أَوْ عَنِ نَظِيرُ دُنَا فِي الْخِرَاطِجِ

مِنْ أَيْدٍ عَنِ أَيْلِهِ تَرْكِيبٌ أَوْ كَأَنَّ كَيْدًا نَظِيرُ أَيْدٍ فِي خِرَاطِجِ دُنَا

مَتَى وَتَعْنِي	مِنَا وَتَعْنَا	مِنِكَ وَتَعْنِكَ	مِنْكُمْ وَتَعْنَكُمْ	مِنَهُ وَتَعْنَهُ	مِنْهُمْ وَتَعْنُهُمْ
بُنْدَانٌ	بُرْدَانٌ	سُنْدَانٌ	بِيرْدَانٌ	أَنْدَانٌ	أَنْلِرْدَانٌ
أَزْمِنٌ	أَزْمَا	أَزْتُو	أَزْشَمَا	أَزَانٌ	أَزَانَهَا

مِنْ هَذَا وَتَعْنِي هَذَا مِنْ هُوَلَاءِ وَتَعْنِي هُوَلَاءِ

بُؤْنَدَانٌ بُؤْنَلِرْدَانٌ
 أَزَائِنَهَا أَزَائِنَهَا

وَكَذَلِكَ يُعْمَلُ فِي الْبَدْرِ التَّرْكِيبُ فِي نَظِيرِ كَلِمَةٍ فِي الْخِرَاطِجِ

ذَهَبِي نَظِيرُ ذَهَبِي فِي أَيْلِهِ تَرْكِيبٌ أَوْ كَأَنَّ كَلِمَةً بُوَيْلَهُ جَمْعُ أَيْدٍ أَيْدٍ نَظِيرُ كَلِمَةٍ فِي الْخِرَاطِجِ

فِيهِ	فِيهِ	فِيكُمْ	فِيكَ	فِيْنَا	فِيْنَا
آنلرده	آنده	سيزده	سنده	يزده	بنده
در آنها	در آن	در شما	در تو	در ما	در من
<p>و كذلك تغل في المظهر المركب مع نظيره بكونه بكونه بكونه مع ائله كسبا وان مظهر عمل ايدي ائله نظير بكونه * وحينئذ يمكنه تود مظهر نظير</p>				في هؤلاء	في هذا
				بونلرده	بونده
				در اينها	در اين
مَعَهُمْ	مَعَهُ	مَعَكُمْ	مَعَكَ	مَعْنَا	مَعِي
آنلرايله	آنكله	سيزكله	سنكله	يزكله	بنكله
برابر آنها	برابرو	برابر شما	برابرتو	برابر ما	برابر من
<p>و يعينه التركيب بنا والمصاحبه ثلثا بنا ومصاحبه تركيب لان يعينه بونله بيا</p>				مع هؤلاء	مع هذا
				بونلرايله	بونك ايله
				با آنها	با آن
بِهِمْ	بِهِ	بِكُمْ	بِكَ	بِنَا	بِي
آنلرايله	آنكله	سيزكله	سنكله	يزكله	بنكله
برابر آنها	برابرو	برابر شما	برابرتو	برابر ما	برابر من
	<p>بهؤلاء بونلرايله با آنها</p>		<p>بهنا بونك ايله با آن</p>		

وَكَمَا نَعْمَلُ فِي الْمَطْهَرِ التَّرْكِيبُ بِجَلِّ نَظِيرُهُ اِبْجُونُ فَاخِرُ الْكَلِمَةِ
 دَخِي بُونِكْ كَبِي مُظْهَرَةٌ تَرْكِيبِي جَلِّ كَلِمَةٍ سَبِيحَةٌ عَمَلُ اِبْدَرِ نَظِيرُ كَلِمَتِكَ اَنْدَه اِبْجُونُ

لَا جِلِّي	لَا جِلِينَا	لَا جِلْيَاكَ	لَا جِلْيَاكُمْ	لَا جِلْيَهُ	لَا جِلْيَهُنَّ
بُونِ اِبْجُونُ	بُونِ اِبْجُونُ	سَنِيكْ اِبْجُونُ	سِرِيكْ اِبْجُونُ	اَنِيكْ اِبْجُونُ	اَنَلِرْ اِبْجُونُ
برای من	برای ما	برای تو	برای شما	برای او	برای آنها

	لَا جِلِّي هَذَا	لَا جِلِّي هَذِهِ	
	بُونِ اِبْجُونُ	بُونَلِرْ اِبْجُونُ	
	برای آن	برای آنها	

وَكَذَلِكَ نَعْمَلُ فِي الْمَطْهَرِ نَحْوِ
 دَخِي بُونِكْ كَبِي مُظْهَرَةٌ نَحْوِ كَلِمَةٍ سَبِيحَةٌ عَمَلُ اِبْدَرِ

هَذَا الْكِتَابُ لِأَجْلِ سَيِّدِي أَحْمَدَ
 بُو كِتَابِ سَيِّدِي أَحْمَدِ اِبْجُونُ
 این کتاب از برای آقای من احمد است

تَرْكِيبُ لِأَضْفَا		
رَأْسِي	رَأْسُنَا	رَأْسُكَ
بَاشِي	بَاشِينَا	بَاشِيكَ
سَرْمِن	سَرْمَانَا	سَرْمَتُكَ
اِحْتِاقِيكَ تَرْكِيبِيكَ بِنِيَا		

رَأْسُهُمْ	رَأْسُهُ	رَأْسُهُمْ	رَأْسُهُنَا	رَأْسُ هُوَلَاءِ
بُشَيْرُهُمْ	بُشَيْرُهُ	بُشَيْرُهُمْ	بُشَيْرُنَا	بُشَيْرُكَ بَاشِي
سُرْمَتُهُمْ	سُرْمَتُهُ	سُرْمَتُهُمْ	سُرْمَتُنَا	سُرْمَتُهَا

وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمَطْهَرِ مِثْلَ
 دَجِي بُونِكِ كَيْ مَطْهَرَةٌ مِثْلَهُ فِي عَمَلِ بَيْدِي

رَأْسُ زَيْدٍ رَأْسُ الزُّبَيْدِ
 زَيْدُكَ بَاشِي زَيْدُكَ بَاشِي
 سُرْمَتُهَا سُرْمَتُهَا

تَأْتِي فِي أَمْتِدَاءِ الْإِضَافَةِ يَظْهَرُ لَكَ مَا وَعَدْنَا بِهٖ فِي نَابِ الثَّامِنِ مِنَ الرَّحْمَنِ الْأَوَّلِ
 بِإِضَافَتِكَ وَتَالِيزَةُ تَفَكَّرْنَا بِهٖ زَيْنُ أَوْلَادِ سِكْرِي بِأَيْدِيهِمْ بَيَانُ بَيْدِي كَيْزَاكَ فَطَاهِرٌ
 يَعْلَمُ أَنَّ الْإِضَافَةَ فِي اللَّغَةِ التَّرْكِيَّةِ يَكُونُ الْمُضَافُ إِلَيْهِ مُقَدِّمًا عَلَى الْمُضَافِ
 بِدَيْكِهِ فَتَحْقِيقًا تَرَكِي لَعْنَتُهُ إِضَافَتُ مُضَافٍ إِلَيْهِ مُضَافٍ أَوْ زَيْدِيَّةً مُقَدِّمًا
 وَالمُضَافُ مُؤَخَّرًا عَنْهُ وَهُوَ مَكْسُورٌ ذَائِمًا
 دَجِي مُضَافٌ مُضَافٍ إِلَيْهِ دَجِي مُؤَخَّرًا أَوْ لَوْبٌ ذَائِمًا مَكْسُورًا أَوْ لَوْزٌ
 كَمَا نَوْمُ شَاهِدٍ وَاضِحٌ فِي الْمَضْمَرِ وَكَذَلِكَ فِي الْمَطْهَرِ
 ذَيْكُمُ مَضْمَرَةٌ كَذَلِكَ مَطْهَرَةٌ إِضَافًا مَشَاهِدَةً أَوْلَادِي بَيْدِي كَيْ

بَيَانُ الْأَعْدَادِ أَوْلَادُ الْمُرْتَبِ الْأَحَادِ

أَوْلُ مَرْتَبَتِهِ أَحَادٌ وَاقِعٌ أَوْلَادٌ عَدَدٌ لَرِكِ بَيْدِي

واحد بدر ملي	اثنان ايك دو	ثلاثة اوچ سه	اربعه دوت چهار	خمسه بش پنج	سته التي شش
	سبعة يدي هفت	ثمانية سكندر هشت	تسعة طقوز نه	عشر اون ده	
باب العشرات بوابه عشر اولان عدد در تيا ايد					
خمسون آلف پچاه	ستون آلتمش شصت	سبعون بتمش هفتاد	ثمانون سكنا هشتاد	تسعون طشنان نود	اربعون قيرف چهل
اعلم ان تركيباً واحداً مع العشرات في التركيب يعكس لعرب سن يلكه ذرا عشرينك عكسي اوله رقم لينا تركيد عشرتله احاد التركيب يقدمون العشرات على الاحاد عشرات كلمة لربني احاد اولان عدد ذكره اوزرينه تقديم ايد مثاله من احد عشر الى تسعة وتسعين مثال اولون بر دن طقسان طقوزده وارنجيه قدر					

اِحْدَى عَشْرَ	اِثْنَا عَشْرَ	اِحْدَى وَعِشْرُونَ	اِثْنَا وَعِشْرُونَ
اونزیر	اونزایی	یکریز	یکریزایی
بانزده	دوانزده	بیست یک	بیست دو

وَكَذَلِكَ إِلَى التَّسْعَةِ وَالسِّعِينَ
 دَخِي طُقْسَانَ طُقُورَهُ وَارْتِجِهْ مَبْنُوقِيَّاسَ اَوْرَدَهُ

بَيَانُ الْمِائَاتِ				
يُوزَنُ لِرَبِّكَ بَيَانًا				
أَرْبَعِمِائَةٌ	ثَلَاثِمِائَةٌ	مِائَتَانِ		
دربستوز	اوجبوز	ایکوز		
چهارصده	سپهده	دوبست		
خَمْسِمِائَةٌ	سِتِّمِائَةٌ	سَبْعِمِائَةٌ		
بشپوز	آلبوز	بدهپوز		
پانصده	ششده	هفتده		
الْفِ	سِتِّمِائَةٌ	ثَمَانِمِائَةٌ		
بلیت	طُقُورِ يُوْرَدُ	سِکْرِنُوْرَدُ		
هزار	نهده	هشتده		

اعلم ان من الثلثمائة الى الالف على القياس البحر كما هو ظاهر بالامثلة المذكورة
 سنيلكه زيرا اوجبوز دل بيكه قدر بوقياس وورد ز شكم ايشله مذكوره ظاهر

بَيَانُ اِحْزَانِ الْاَلُوفِ
 بِبَيْتِكَ اَيْلَهُ اَوْلَانِ اَحَادِكُ لِرَبِّكَ عَدَدُ لِرَبِّكَ بَيَانًا

ألفان ثلاثة آلاف اربعة آلاف خمسة آلاف ستة آلاف
 ابيك اوج بيك دورت بيك بشريك آلتى بيك
 دو هزار سه هزار چهار هزار پنج هزار شش هزار

سبعة آلاف	ثمانية آلاف	تسعة آلاف	عشرة آلاف
يدى بيك	سكريبك	طموزيك	اون بيك
هفت هزار	هشت هزار	نه هزار	ده هزار

تمت احاد الالف

بيك ايله اولان احادك عددى تمام اولدى

و ايضا من ثلاثة الالف الى عشرة الالف على قياس العسري
 دى كرو ديكه كى اوج بيكدن اون بيكه قدر قياسى عربى و زرينه

كاهو ظاهره بالامثلة المذكورة

ينكم امثله مذكوره ده ظاهره بيان اولديغى كى

بيان عشرات الالف

بيك ايله اولان عشراتك بيان

عشرون الفا	ثلاثون الفا	اربعون الفا	خسون الفا	ستون الفا
يكرجى بيك	اولوز بيك	قرق بيك	آلتى بيك	التمس بيك
بيست هزار	سى هزار	چهل هزار	پنجاه هزار	شصت هزار

سَبْعُونَ أَلْفًا	ثَمَانُونَ أَلْفًا	تِسْعُونَ أَلْفًا	مِائَةٌ أَلْفٌ
تَمِشْ بِكَ	سَكُنْ بِكَ	طُقْسَانْ بِكَ	يُوزِ بِكَ
هفتاد هزار	هشتاد هزار	نود هزار	صد هزار

تَمَّ بَيَانُ عَشْرَةِ الْأَلُوفِ وَكَذَا هَذَا عَلَى قِيَاسِ الْعَرَبِيِّ
 بِكَ أَيْلَهُ أَوْلَانِ عَشْرَتِكَ بَيَانِي تَمَامِ أَوْلَادِكَ بُوَدَّخِي كِيرُودَه كِي قِيَاسِي عَرَبِي أَوْزَرِينَه

بَيَانُ حَسَبِ الْأَلْفِ

بِكَ وَيُوزِ أَيْلَهُ تَرْكِيبًا أَوْلَانِ أَحَادِكَ حَسَبِ بَيَانِي

مِائَاتَا أَلْفٍ	ثَلَاثِمِائَاتَا أَلْفٍ	أَرْبَعِمِائَاتَا أَلْفٍ	خَمْسِمِائَاتَا أَلْفٍ
إِكْيُوزِ بِكَ	أَوْجِيُوزِ بِكَ	دُورُتِيُوزِ بِكَ	بَشِيُوزِ بِكَ
دویست هزار	سیصد هزار	چهارصد هزار	پانصد هزار
سِتِّمِائَاتَا أَلْفٍ	سَبْعِمِائَاتَا أَلْفٍ	ثَمَانِمِائَاتَا أَلْفٍ	تِسْعِمِائَاتَا أَلْفٍ
أَلْبِيُوزِ بِكَ	يَدِيُوزِ بِكَ	سَكْرِيُوزِ بِكَ	طُقُوزِ يُوزِ بِكَ
ششصد هزار	هفتصد هزار	هشتصد هزار	نه صد هزار

وَهَذَا أَيْضًا عَلَى قِيَاسِ الْعَرَبِيِّ

بُوَدَّخِي كِيرُودَه كِي قِيَاسِي عَرَبِي أَوْزَرِينَه

انتهى بيان الركن الثالث وهو ركن الضمائر والآداب
 ضمائر وآدابك ركني أولان ركن ثالثك بيان بوراده نهايت بوله
 الركن الرابع في بيان الكلمات المشتركة
 ركن رابع كلمات مشتركة بك بيانته اولي بيدي
 بين العربية والتركية في الاستعمال
 اليسنه ده قولاً نلقده كلمات عربيه وتركيه بيننده
 وجعل هذا الركن المترجم على حروف المعجم
 دخی شور كند ابعدہ مشترك و مترجم اولان كيه ري حروف معجمه اورينه بيان
 ولكن قبل شروع تذكر لك نبذة
 ولكن كيه لك بيانته باشكردن اول سينك منفعتك همچون بعض علمي ذكر ابان
 ينبغي بالها وان لا يترك بيانها في هذا الركن
 شور كنده كه كلمات وعلمك ظاهر كيه ترك او كفيون دقت ايله سعي اولك رزم
 اعلم ابدك الله تعالى
 بيلكه جناب واجب الوجود سعي نياده ضاع اولدقجه خير ايله نيم اسو
 ان جميع الاعلام من قبيل لا يشرك سوا كانت علاما من قبيل اولما لا يقبل
 ذير جميع علمك اشراك قبيلند نيز كرك او علم عاقل اولسو باخو غير عاقل اولسو
 فالاول كزيد وعمر ومحمد و ابراهيم وغير ذلك
 عاقل اولان اولكي علم زيد وعمر ومحمد و ابراهيم وغير بلري

والتباني كتمكة وميصر وايسنا ابوكة وخرسان ونحو ذلك

غير غاقل اولان ايجني علم مکه وميصر وايسنا بول وخرسان وغيره

واما علم الجيس ليس من قبيل الايتراك كما سامة ومانا كلة

ذخى اما علم جنس اسامه وبوكا مشابه كليه كزكي ايتراك قبيلته اولدي

وسواء كانت تلك الالام اعلاما عربية في العربية او عجمية في العجمية

ذخى سوا علم لرد جملة بي كرك ليسا عربيه عن علم اولسوني خويستانية كرك علم اولسوني

فانها من قبيل الايتراك في الاستعمال ومقابلة العربية في العجمية

ذخى ابو علم لرا استعمال او كمنقده وعربيك تركيه مقابل اولسوني ايتراك

وتشتمل على ساير اللغات

ذخى ابو علم ساير لغات اوزبكية ده ساير اولوز

لغة العربية غير لغات العربية

ذخى كلام عربي لسان عربيك عسيرة مفنا يرد

تماما فانها نبتة تنفعك في مواضع شتى

جوق تفكر ايله به زير ايزم بيان ايله يكمز هر نه قدر قليل ايله

ساير مواضع كثيرة متفرقة ده سكا منفعت ويرد

حرف الالف

رَسُولُ اللَّهِ	وَأَنْ مُحَمَّدًا	إِلَّا اللَّهُ	أَنْ لَا إِلَهَ	أَشْهَدُ	اللَّهُ
النَّشَا	إِذْ رَأَى	آدَمَ	إِنْسَانَ	أَنْشَأَ اللَّهُ	آيَةَ
إِسْفِيْدَاخ	إِسْبَاخ	أَيْسُونَ	أَيْفُونَ	إِبْرِيْث	أَطْلَسَ
	أَبْتَوْس	أَبْلَيْس	أَدَب	أَحْرَاف	

حَرْفُ الْبَاءِ

بَرَشْر	بُلْبُلُ	بَشْبَشِير	بَامِيَه	بَادِيْحَانَا	بَتْفَسِيْح
بَلْبُور	بَاسْنَا	بَيْدَف	بَيْتُ الشَّيْعِر	بُجُور	بَقْلَاوَه
				بُوظَه	بَقْرِيْح

حَرْفُ التَّاءِ

تَنْوَز	تَنْجَدَه	تَرْبَه	تَابُوت	تَرْجَمَان	تَسْبِيْح
	تَانَج	تَيْسَاخ	تَحْت	تَوْتِيَا	تَوْت

حَرْفُ الْجِيمِ	حَرْفُ الشَّوْخَالِي
-----------------	----------------------

جَمَاع	جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة
جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة	جَمَاعَة

حَرْفُ الْجَاءِ

حَرَم	حَرْف	حَصْبِر	حَوْض	حَلَوَى	حِصَاة
حَمَامَة	حَلَقَة	حُقَّة			

حَرْفُ الْجَاءِ

خَطِيب	خَيْبَر	خِيَار	خَرَجَ خَانَ خَرَدَل	خَنَدَق
--------	---------	--------	----------------------	---------

حَرْفُ الدَّالِ

دِين	دَرَس	دِينَان	دَرَة	دَقَرَة	دُكَّان
دِرْهَم	دَف	دُنْيَا			

حَرْفُ الدَّالِ الْخَالِ

حَرْفُ الرَّاءِ

رَشْوَةٌ رِزْقٌ رَمَاكَ رَجَا رَفٌّ

حَرْفُ الزَّايِ

زَيْتُونٌ	زَرْدَةٌ	زَعْفَرَانٌ	زُقَاقٌ	زَيْجِبِيلٌ	زِيَادَةٌ
	زَبْرَجْدَةٌ	زُمُرَةٌ	زُرَاقَةٌ	زَيْتٌ	زَيْتُونٌ

حَرْفُ السِّينِ

سَاعَةٌ	سَاجٌ	سَمَادٌ	سُكَّرٌ	سُفْرَةٌ	سَطْرَةٌ
سَطْلٌ	سَمُورٌ	سَنْبُلٌ	سَبِيلٌ	سَافِيَةٌ	سَفَا
		سُوبِيَةٌ	سُلْطَانٌ		

حَرْفُ الشَّيْنِ

شِيمُ	شَرَابٌ	شَطْرَفٌ	شَاءٌ	شَمْلَةٌ	شَرَحَ
			شَمِيرٌ	شَهِيدٌ	شَهْوَةٌ

حَرْفُ الصَّادِ

صَبَاؤُنْ	صَدُوقٌ	صَدَفٌ	صَحْنٌ	صَرَّافٌ	صَحَاغٌ
-----------	---------	--------	--------	----------	---------

حُرُوفُ الضَّادِ خَالِيَةٌ

حَرْفُ الظَّاءِ

ظَاهِرٌ	ظَلَمٌ	ظَاوُوشٌ	ظَبَقٌ	ظَانٌ	ظَبُورٌ
ظَرِيقٌ	ظَاهِرٌ	ظَلَمٌ	ظَبَقٌ	ظَانٌ	ظَبُورٌ

حَرْفُ الظَّاءِ

حَرْفُ الْعَيْنِ

عَوْدُ الْقَمَحِ عَوْدٌ عُنْبُرٌ عِطَارٌ عَقِيقٌ عَعْرَبٌ عَجْمٌ عِقَابٌ

حَرْفُ الْعَيْنِ عَرَبٌ عَوَاغَا

حَرْفُ الْفَاءِ

فَكِيرٌ فَنَازٌ فَنَجَانٌ قَرَابَةٌ قَرَانٌ فَوْطَةٌ
فَيْرُوزٌ فَيْلٌ فَيْلَةٌ فَائِدَةٌ فِرْنٌ

حَرْفُ الْقَافِ

قَرَانٌ وَتَدْبِكٌ قَافِيَةٌ قَصَابٌ قَدَحٌ قَرْنَبِيلٌ

قَرْنٌ كَثِيرٌ كَعْبَةٌ كَانٌ كِهَانٌ كَمَرٌ
كَافَةٌ كِبَارٌ كَلْبُورٌ كَيْبُونٌ كَبْرٌ كَرَابٌ
حَرْفُ اللَّامِ لَعْلٌ لَيْمُونٌ لَفْءٌ

حَرْفُ الْمِيمِ

مُصْحَفٌ	مَكْتُوبٌ	مَدْرَسَةٌ	مُؤَدِّنٌ	مِحْرَابٌ	مُنْبَرٌ مَجِيدٌ
مُحَرَّرٌ	مَهْلِيَةٌ	مَوْزٌ	مُلَوِّحِيَةٌ	مَطْبَعٌ	مَعْجُونٌ
مُشْرَبَةٌ	مَيْسِكٌ	مِصْرَاعٌ	مُتْرَبَةٌ	مَقْصَصٌ	مَذْهَبٌ
مَسَارَةٌ	مَكْتَبٌ	مَقْبَرَةٌ	مَسَارٌ	مَيْسِكٌ	مِسْوَاقٌ
مَرْجَانٌ	مُقَالِسٌ	مَشْهُودٌ	مُرْسِيَةٌ	مُنْقَلَدٌ	مَعْدَنٌ

حَرْفُ النُّونِ

نَشْرٌ	نَقِشٌ	نُقْطَةٌ	نِشَانٌ	نَبَاتٌ	نَبَقٌ	نَرْدٌ
--------	--------	----------	---------	---------	--------	--------

حَرْفُ الْمَاءِ

هَذِهِ هَوْنٌ هُنْدَسَةٌ هَرَبَةٌ

حَرْفُ الْوَاوِ وَكَأَلَهُ وَسُوسَةٌ

حَرْفُ اللَّامِ أَلِفٌ لِإِلَهِ الْإِلَهِ لَادَنُ

حَرْفُ الْبَاءِ يَا قُوتُ يَا سَمِينُ

وَمِنْ ذَلِكَ الْمَشْرُوكِ أَسْمَاءُ الشُّهُورِ
ذِي أَيْلُرِكِ إِسْمَاعِيلِي عَرَبِي أَيْلَهُ تُرْكِي بَيْنِيهِ مُشْرُوكٌ كَلِمَةٌ لَرْدِيَّةٌ

حَزْرَمَةٌ صَفْرٌ رَبِيعُ الْأَوَّلِ رَبِيعُ الْآخِرِ
جَاهِزِي الْأَوَّلِ جَاهِزِي الْآخِرِ رَجَبٌ شَعْبَانُ
رَمَضَانُ شَوَّالٌ ذِي الْقَعْدَةِ ذِي الْحِجَّةِ

وَمِنْ ذَلِكَ أَسْمَاءُ أَيَّامِ الْجُمُعَةِ فِي دِيَارِ مِصْرَ

ذِي دِيَارِ مِصْرَةَ وَاقِعٌ بِجَمَلِهِ كُونُ لَرْبِيكَ إِسْمَاعِيلِيكَ بَيَانِيَّةٌ دُرٌّ

أَحَدٌ	إِثْنَيْنِ	أَثَلَاثًا	أَرْبَعًا
يَا زَارُ	يَا زَارُ يَرْبِي	صَالِي	جَاهِزِيَّةٌ
بِكُنْبَةٍ	رَسْبَةٍ	سَهْمِيَّةٌ	بَيْضِيَّةٌ

الخاتمة في بيان الكلام المركب من الفردان المتفرقة من مصادر و أفعال و أسماء و أدوات و مشتقات
خاتمة مصدر و فاعل و اسم و أدوات و مشتركة أولان كلمة كردن أولی مشتقات
متفرقة دن مركب بر الای كلام بر بیانته اولی میسر

و عقدنا هذه الخاتمة لأجل التمييز في تركيب الكلام
تجی بو خاتمه بی ترکیب و گنان کلام کرده تمیز ایچون بورداه بر بیان آیدلک

ابتدأت بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَ أَيْضًا بِالصَّلَاةِ وَ السَّلَامِ عَلَي سَيِّدِنَا
بِسَلَامِ اللَّهِ تَعَالَى أَدْبَلَهُ بِتَجْزِي صَلَاةٍ وَ سَلَامٍ أَفْهَمَ نَمْرُ
ابتدا کرده در با استعانت نام خدا و نیز بصلوة و سلام فرستادن با قای ما

مُحَمَّدًا الْمُصْطَفَى وَ عَلَى آلِهِ وَ أَصْحَابِهِ أَتَيْتُ بِهِ شَفِيعًا
مُحَمَّدَ الْمُصْطَفَى وَ آلِي وَ أَصْحَابِي وَ زَرِينَةَ كَيْدِي دَلِجِي كَتُورِي
محمد مصطفی و آل و اصحاب او که اورا شفیع آورد در

مِنْ بَعْدِهِ هَذَا لِأَجْلِ كَلِمَةِ التَّرْكِ كَتَبْتُ كَلِمَاتٍ
بُؤْنَدَنْصُكْرَهُ تَرْكِي سُونِيكْ اِيچُون كِيلَه كَرِيَا زِيدِم
بعد ازین از برای خواندن تركی کلماتی نوشتند

حَتَّى تَكَلَّمَ بِاللِّسَانِ التَّرْكِ اعْلَمْ يَا وَكْدِي أَنَّ قِرَاءَةَ الْعِلْمِ فَرْضٌ
تَا سُونِيكَه يِن تَرْكِي دِيلِيكَه بِيَلْ آيْ اُو غَلْمِ عِلْمِ اُو قَوْمِي فَرْضُودُ
تا اینکه گفتگو کنی بزبان تركی بدان ای پسر علم خواندن واجب است

لَا فَايِدَةَ فِي الْجَهْلِ لِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا هَلْ مِثْلُ الْإِنْعَى أَفْحَ عَيْنَيْكَ
جَهْلِيَّةٌ فَايِدَةٌ يُوقُ زِيَادَ زُرْجَاهِلِ كَوْزِ كَيْدِ رَاجِ كَوْزِ لِرِكْ
در جمل فایده نیست زیرا بدستی که گفته اند نادان مانند فایده است چشم خود بکشا

حَتَّى لَا تَكُونَ مِنَ الْعُمَيَّانِ تَدَسَّمُ اللَّغَةَ أَوَّلًا
ثَاكُورُ لَرْدُنْ أَوْلَمِيَّةٌ سِيْنُ أَوْلُ لَغْتِ أَوْ كُرْنِ
ثَايِيكِهِ تَشْوِي إِذَا بَيْنَا يَانِ أَوْلُ لَغْتِ رَابِيَا مَوْزِ

لِأَنَّ اللَّغَةَ قِفْلُ الْعُلُومِ وَأَيْضًا اجْلِسْ مَعَ الْعُلَمَاءِ
ذِي رَأْفَتِ عِلْمُكَ يَكْبُدُ يَدِي وَدَهِي غَالِمُ كَرَاهِ أَوْ تَوْرُ
از بری آنکه لغت کلید علمهاست و نیز مجالست کن با علماء

وَأَهْرَبْ مِنَ الْجُهْلَاءِ وَإِنْ كُنْتَ نَظِيمًا يَسْمَلُونَ وَسِيْمًا
وَجَاهِلُ لَرْدُنْ فَاجْ أَرَسْتِ تَمِيْرَ أَوْلُورْسَكِ سِنِي كِيْرِي اِبْدُرُلُوْ
و از جاهلان بگریز که باک شوی الوده میکنند ترا

لِأَنَّ الشَّمْسَ عَالِيَةً وَمُضَيِّقَةً وَقِطْعَةً مِّنَ السَّحَابِ تَسْتُرُهَا
ذِي رَاكُوتِشْ يُوَكْسَكِ وَأَيْدُرْدِيْ وَبِرْ بَارَهْ بُولُوْتِ أَنْ اَوْرُسْتُرْ
زیرا که آفتاب با آنهمه بزرگی و روشنی یکباره ابر رویش را میپوشد

فَمَنْ ذَهَبَ لِمَدْرَسَةٍ تَقْرَأُ الدَّرْسَ وَمِنْ بَعْدِ هَذَا
قَالَ مَدْرَسَةٌ يَهْ كَيْدَةٌ لِمَدْرَسِ أَوْ قَوِيَا لِمَوْ بُونْدَنْ صُكْرَةٌ
برخی برویم مدرسه درس بخوانیم و بعد از آن

تَانِي تَكْتَبُ وَتَأْكُلُ الْأَكْلَ وَالْفَوَاكِهَ نَهَ زَمَانَهَا مِنْ الْأَكْمَرِي
كَلِمَةً لَمْ يَأْزَلْ وَيَمِشْكُ زَمَانِي كَلْدِي أَرْمُودَ دَنْ
بِيَايِمِ بِنُوسِيمِ وَطَعَامِ بَحُورِيمِ وَمِيوَةِ بَحُورِيمِ كَهْ مَوْسِمِ ائْتَارِ أَمْدَا زَامِرُودِ

وَالعَنْبِ وَمِنْ غَيْرِ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ أَيْضًا نَأْكُلُ وَنَشْرَبُ الشَّكْرَ
وَأَوْزَمْدَنَ وَأَبْرُقَ نَسْتَهْ كَرْدَنَ دَهْجِي بِيَهْ لِهْ وَشَكْرَ ائْتَارِ
وَأَنْكُورِ وَازْ سَايِرِ چيزِهَا نيزِ بَحُورِيمِ وَشَكْرَ بِيَا شَامِيمِ

اَنْتَايْنِ زَهَبْتَا نَا طَلَبْتَكْ اَمِيْسْ اَنَا مَا جِيْتُ لَكَ
سَنْ قَنْدَهْ كِيْتِكْ دُونِ سَبْقِي اِسْتَدِيمُ بَنْ سَكَا كَلْدِيمُ
دَرْ كَجَا بُوْدِي تُو مِنْ دِيروزِ جَسْتَجُو كَرْدَمُ تَرَا وَلِيكِنْ نِيَا فْتَهْ

الطَّيْنِ وَالْوَسْلِ كَانَ كَثِيرًا جَاءَ الْإِشَاءُ وَذَهَبَ الصَّيْفُ
بِالْحَيِّ وَجَا مَوْزُجُوقِ اِبْدِي غَيْشِ كَلْدِي يَا زَكِيْدِي
خَالِكْ وَكُلِّ اِسْيَارِ اسْتِ زَمِسْتَانِ اَمْدَا تَابِسْتَانِ رِفْتِ

هَذِهِ اللَّيْلَةُ نَامُوفِي عَدِي نَذَهَبُ لِلجَيْتِيهِ صَلَاتُ الْغُرْبِ
بُوكِيَهْ يَتَالِمْ يَا رَيْنِ يَا غِيَهْ يَهْ كِيْدَهْ لِهْ اَخْتَامِ تَمَّازِي
اَمَشِي بَحُورِيمِ فَرْدَا وَفْتِ تَمَّازِ شَا بِيَاغِ بَرُودِيمِ

اَنْتَا اِذْ هَبْ لِلْبَيْتِ الصَّبَاحِ اِبْسْ تَقْرَأْ يَا وَلْدِي
سَنْ كِيْتَا وَهْ صَبَاحِ تَهْ اَوْ قُوْرَسِيْنَ اَعَا وَغُلُومِ
تُو بَرُوتْ جَانَهْ صَبْحِ هَرْ چِهْ مِيخَوَانِي اِي اِبْسِ دَرْمِنِ

أنت قلبي اقرأ الكافية وكتب اللغة والآداب
سن بگادی کافیہ ولغت وآداب بگادی اوقوڈم

تو بن بگو کہ خواندم کافیہ ولغت و کتابهای ادب را

لأن طلبه العلم جميع هذه الكتب يقرأونها أنت يا نور عيني
زیرا علم طالبان علم همه این کتابها را میخوانند ای نور چشم من

زیرا بدستی طالبان علم همه این کتابها را میخوانند ای نور چشم من

هذه الشذوذ الذهبية رسالة أميكتها وأحفظها

بوشد و رذیته سنک رساله زانی کورل طوت و آریز له

این شذوذ و رذیته رساله است درست حفظ کن و در خاطر نگاه دار

لاجل فهم التركي ولاجل التكلم باللسان التركي

ترکی آکلمق ایچون و ترکی بیلن سو نیتلک ایچون

از برای دانستن ترکی و تکلم کردن با لسان ترک

أميكت هذا كتاب الذهب هو هذا يكون باقي

بواسون بگادی طوت ایشته بودر باقی اولوز

بگیر این کتاب طلا را آن این است که باقی میماند

لا يكون فانياً مثل الذهب ما هذا الكتاب

فانی اولسه آلون کی ندر بویکتاب

فانی نمیشود مانند طلا چیست این کتاب

مَنْ أَخَذَهُ مِنْ أَلَيْهِ جَاءَ أَمِيرًا أَخَذَهُ بِكُمْ
بِمَدَنَ الدُّوْكَ دُونَ كَلَانِ كَيْسَنَهُ دَنَ أَلَيْمَ قَاجَهَ أَلَيْمَ
از خریدی این کتاب را از آن شخص که دیروز آمده بود بچند خریدی

أَخَذْتُهُ بِعَشْرٍ لَيْبِرٍ أَخَذْتُهُ رَجِيصًا مَا أَخَذْتُهُ غَالِبًا
أَوْنَ الثُّونَةَ أَلَيْمَ أَوْجُوزَ أَلَيْمَ بِنَهَالِي الْمَدِينِ
بده عد و طلا خریدم از ران خریدم کران نخریدم

هَذَا لَوْ قَاتَ إِيشَ كَلَّتْ كُلُّ جُلُومٍ أَمْ حَامِيضًا أَمْ مَا لِحَا
شِمْدِي تَهْ يَدِيكَ طَلْبِي يَا أَكْشَمِي يَا طَوْرِي
این وقت چه چرخ خوردی شیرین یا ترش و یا تشور

أَكَلْتُ حُلُومًا أَدْخَلْتُ الْبَيْتَ هَاتِي مِنْ دَاخِلِهِ قِلَّةٌ مَاءٍ
شِيرِينَ خُورِدْمَ بَرُوجَانَهَ قَدْرِي أَبِ بِيَا وَرِ
طَلْبِي يَدِي أَوْهَ كَبْرًا بِحُرُودَنِ يُرْبَارِدَقِ صُوكُورُ

أَشْرَبَ وَأَلْبَسَ قَفْتَانِكَ وَكَيْفَ تَحَامَتَكَ وَخِذِ الْإِحَاذَةَ مِنْ أَيْدِيكَ
بِحُورٍ وَبِغَاثِيكَ وَصَارُضَارِ بَيْدِكَ وَإِحَاذَتُكَ أَلْ بَدْرِكَ دَنْ
بخور و لباست را بپوش و عمامه است را بپوش و از پدر اذن تحصیل کن

نَدَّهْبًا لِقَاضِي الْعَسْكَرِ بِنُوسٍ يَدِيهِ وَتَكُونُ مُلَاذِمَتِي
قَاضِي عَسْكَرِهِ كَبْدَهُ لَمْ أَلْبَسْ أَوْ يَهْ لِمَ وَمُلَاذِمًا أَوْلَهُ لِمَ
برویم بقاضی عسکر و دست اش را بپوشیدیم و خدمت نماسیم

تَعَالَى قَبْلَ نَدَابِ لِسُوقٍ نَأْخُذُ صَوْفًا نَعْطِيهِ لِلْخَيْطِاطِ
كُلَّ أَوَّلِ بَازَارِهِ كَيْدَهُ لَمْ يَرِ صَوْفٌ أَلَهُ لَمْ دَرَزِي يَهْ وَبِرَهُ لَيْمَ
بِأَوَّلِ بَازَارِ رَفِيمِ بِيكَ صَوْفِ بَكْرِيمِ بِخَيْطِاطِ بَدَاهِيمِ

يُخَيِّطُهُ قَفْطَانًا وَجَمِيعَ خَرِجِهِ نَعْطِيهِ حَقِّ
صَوْفِي قَفْطَانِ دِيكْسُونِ وَدُوْكَلِي خَرِجِي وَبِرَهُ لَيْمَ نَاكِه
بِيكَ لِبَاسِ بَدْوَرِ وَجَمِيعِ خَرِجِش رَا بَدَاهِيمِ نَا اِيْنِكِه ذُوْدِ بَدْوَرِ

يُخَيِّطُهُ يَا لَهَيْلِ اَنَا اَطْلُبُ لِيْ ذَهَابَ لِيْ اِسْتَانْبُوْلَ لِاَجْلِ الْقِسْرَاوَةِ
قَفْطَانِي تَبْرَدِ كَسُوْنِ بِنِ كَيْتِكَ اِسْتِرْمَا اِسْتَانْبُوْلَهْ اَوْ قَوْمِي اِيْچُوْنِ
مِزَارِ بَرَايِ خُوَانْدَنِ مِيْخُوَاهِمِ بَرُوْمِ اِسْتَانْبُوْلِ

وَ لِاَجْلِ التَّحْصِيْلِ الْخَوِيْنِيْ هُنَاكَ وَ اَيْضًا وَاَيْدِيْ هُنَاكَ
وَ تَحْصِيْلِ اِيْچُوْنِ قِرْنَدَا سِيْرْمَا اَنْدَهْ دِرُوْدَخِيْ بَا اِيَامِ اَنْدَهْ دِيْدِ
زِيْرَا كِه جِهْتِ دَرِسِ خُوَانْدَنِ بَرَادَرَانِ وَ پَدَرْمَنِ دَر اَنْجَاهِ اسْتَانْبُوْلِ

لَكِنْ اَنَا سَيِّ اَطْلُبُ لِيْ ذَهَابَ اَخْذُ مَعِيْ كِتَابًا نَفِيْسَةً
اَمَّا جَمْعُ كَيْتِكَ اِسْتِرْمَا لُوْدِ مَرْتَمِلَهْ اَبُو كِنَا بَلَرِ
وَلِهَرِ وَ فَنَكِه مِيْخُوَاهِمِ بَرُوْمِ مِيْ كِيْرِمِ كِتَابِهَا خُوْبِ
وَ كَفَانًا وَ اَرُزَا وَ عَدَسًا لِاَجْلِ الْهَيْدِيْتِهْ وَ لِيْ كِنِيْ مِيْسَكِيْنِيْ
وَ كَانِ وَ بِيْرِيْجِ وَ مَرْمِيْكَ اَرْمَغَانِ اِيْچُوْنِ اَمَّا مِيْسَكِيْنِهْ
وَ كَانِ وَ بِيْرِيْجِ وَ مَرْمِيْكَ اَرْمَغَانِ اِيْچُوْنِ اَمَّا مِيْسَكِيْنِهْ

بَنِي آدَمَ يَذْهَبُ لِأَجْلِ الرِّزْقِ وَالرِّزْقُ وَالْأَجَلُ فِي قَفَاءِ
آدَمَ أَوْ عَلَى وَارِزِ رِزْقٍ بِمِثْلٍ رِزْقٍ وَأَجَلُ أَكْثَرُ سِنِينَ مِثْلُ
بَنِي آدَمَ مِيرُودِ از برای روزی و روزی و اجل در عقب او است

أَبْنُ يَهْرَبٍ يَا خَوَابُ اسْتَأْنِبُونَ مِنْ هُنَا كَمْ يَوْمٌ
قَدْ تَجَارَى أَي خَوَابُ اسْتَأْنِبُونَ بُوْتَدَنْ فَا حِ كُوْنَدُرْ
بگامیکرزی ای اقا استانبول از اینجا چه قدر راه است

هَلْ قَرِيبَةٌ اَمْرَبِيَّةٌ وَالْاَمْرَبِيَّةُ قَرِيبَةٌ اسْتَمْعَ يَا وُلْدِي
يَا قَهْمِيْدِرْ يَا اِبْرَاهِيْمِيْدِرْ يُوْحْسَه دَكْرَدَنْ يَقِيْنِدِرْ اِيْشِيْتَايْ اَوْ غُلُوْمُ
آیا دیر است و یا نزدیک است گویا از بحر نزدیک است بشنوی پس من

فِي الْبَحْرِ مَعَ الرِّيحِ الطَّيِّبِ عَشْرَةَ اَيَّامٍ وَفِي السَّيْرِ
دَكْرَدَنْ كُوْرَلْ هُوَا اِيْلَهْ اُوْنْ كُوْنَدُرْ وَ قُوْرَهْ دَكْرَهْ
از دریا با هوای خوش ده روزه راست و از خشکی

سِتُوْنِ يَوْمًا يَا خَوَاجَهْ هَلْ فِي الطَّرِيْقِ خَوْفٌ مَوْجُوْدٌ
اَلْتَمِيْشْ كُوْنَدُرْ أَي خَوَاجَهْ قُوْرَقُوْ يُوْلَدَهْ وَا زَمِيْپِيْدِرْ
شصت روز است آیا راه خوفناک است

يَا وُلْدِي الطَّرِيْقُ اَمْنٌ لِاَخْوَفٍ فِيْهَا بَلْ اَمْنٌ مِّنَ الْمَدِيْنِ
أَيْ اَوْ غُلُوْمُ يُوْلَا مِيْدِرْ قُوْرَقُوْ يُوْلَدُرْ بَلْ كِهْ اَمِيْنْ دَكْرَدِرْ شَهْرُ رُوْدَنْ
ای پس من راهش امن است خوفی ندارد بلکه از سایر ولایات نیز امن است

اللَّهُ تَعَالَى يَهْبُكَ وَيَجْلِبُكَ لِوَالِدِكَ
اللَّهُ تَعَالَى سُبْحَى يَا بَاكَ بَقِيَّتُكَ سُونَ

خدای تعالی ترا از برای پدرت حفظ کند

وَيُعْطِيكَ الْأَعْمَارَ الطُّوَالَ حَتَّى تَنْظُرَ أَوْلَادَ أَوْلَادِكَ
وَسَكَ أَوْ زُونَ عَمْرُكَ وَرُسُونَ تَاكُورَه سِنَا وَعَمَلُكَ أَوْ عَمَلُكَ
وَجَسَدُ تَرَا عَمْرَهَائِ دَرَا زَا تَا اِيْنِكِه بِيْنِي اِخْفَادُ خُودِرَا

وَاللَّهُ تَعَالَى يُعْطِيكَ الْمَنَاصِبَ الْعَالِيَةَ وَيُهْدِيكَ أَعْدَاءَكَ
اللَّهُ تَعَالَى سَكَ يُوْكَسَكَ مَنَصِبُكَ وَرُسُونَ وَدُشْمَنُكَ هَلَاكُ أَوْلَه
وَعَطَا كُنْدُ خُدَائِ تَعَالَى بُو مَنَصِبُ بَرَكِ وَهَلَاكُ نَمَائِدُ دُشْمَانِ تَرَا

وَيُبَيِّرُ لَكَ الْعِلْمَ وَالْعَمَلَ اِسْمَعْ يَا وَلَدِي اِنْ طَلَبْتَ
وَسَكَ اِعْلَمْ وَعَمَلْ مَبِيْتَرَا اِيْسُونَ اِيْتِ اِيْ اَوْ اِعْلُومْ اِكْرَا اِيْرَسَكَ
وَنُوفِيْقْ دَهْدُ تَرَا اِيْجُوَانْدَن اِعْلَمْ بَا اِعْمَلْ بِيْشْنُوْا اِيْ سِرْمِنْ هِرْكَاهْ اِيْجُوَاهِي

اَصِفْ لَكَ سِرَايَةَ السُّلْطَانِ وَالْقَلْعَةَ وَالْجَوَامِعَ وَالْمَدَارِسَ
سَكَ وَصَفْ اِيْدِيْمْ يَادِشَاهْ سِرَايِنِي وَغَلَطَهْ اِيْ وَجَامِعَهْ اِيْ وَمَدْرَسَهْ اِيْ
وَصَفْ كِيْمْ اَزِ رَايْ تُو سِرَايْ يَادِشَاهْ وَغَلَطَهْ وَمَسَاجِدْ وَمَدَارِسْ رَا

كَيْفَ هُوَ اِسْمَعْ يَا رُوحِي سِرَايَةَ السُّلْطَانِ مِثْلَ الْقَلْعَةِ وَاصْغِرْ
بِيْنَهْ دُرَا اِيْتِ اِيْ جَانِمْ يَادِشَاهْ سِرَايْ قَلْعَهْ كِيْبِيْدِرْ نِيَادَهَا اِيْوَلْكَ
چكونكي رابشنوای جان من سرای پادشاه مانند قلعه است بلکه از آن بزرگتر

وهذه هي السراية الجديدة وأما السراية القديمة فهناك في السلطانة
 وبوسراي یکی سرايدير اما آنکی سراي آنده سلطان نکر اچو ندر
 واین سراي تازه است ولیکن سراي کهنه در آن سلطان ها ونشیند

وفي باب السراية الجديدة نحو مائة مدفع موجودة
 ویکي سراي قهومي نده يوز طوب ميقداري واردير
 ودر باب سراي نوبقدر يكصد عراده طوب حاضر و موجود است

بجهة البحر وعلى حيطانها أيضا مدافع كثيرة موجودة
 دکردن يگا ديوار کز او ز رنده جوق طوبلر واردير
 ودر جانب بحر نيز در روی ديوارها بسيار طوبها مي باشد

المنظير لها وأما الجوامع والمدارس فكلها يقب
 اكا نظير يوق واما جامع و مدرسه كرهب قبه كره يدر
 كه نظير ندارند واما مسجدها و مدرسه هاهه قبه شان هست

والسليمانية يارب منارات والمنابر من الرشاء
 وسليمانية دزمت مناره ايله در منبر كره مره دند
 جامع سليمانيه راجه در مناره دارد و منبرها بش نيرارسنك مره است

ومن الخشب قليل
 و آغا جادن آزيد
 واز چوب اندك است

وَأَعْلَمُ أَنَّ بَيْنَ إِسْتَانْبُولِ وَالْعَلْقَطَةِ الْبَحْرُ وَالْمَرَكَبُ
وَدَخِي بِلْ تَحْقِيقًا إِسْتَانْبُولَ وَعَلْقَطَةَ أَرَايْنَهُ دَكْرًا وَكَمِيلًا وَازْدُرُ
وَنِيْزِمَانُ بَدْرَسْتِي مِيَانِ إِسْتَانْبُولِ وَعَلْقَطَةِ بَحْرِ وَكَشْتِي هَاهُتْ

مِنَ الْجِهَتَيْنِ وَاقِفَةٌ وَأَمَّا التَّرْسَانَةُ مِنْ جِهَةِ الْعَلْقَطَةِ
بِئْسَى يَكَادُنُ طَوْرُ زَكْرًا تَرْسَانَةَ عَلْقَطَةَ دَنْ يَكَادُنُ
وَازْهَرِدُ وَطَرْفٌ مَوْجُودٌ هَسْتَنْدَ أَمَّا تَرْسَانَةُ دَرَجِبِ عَلْقَطَةَ اسْتَنْ

فِيهَا أَرْبَعَةٌ مِنْ مِيَانِي غُرَابٍ خَاصِرَةٌ دَائِمًا
بِكِيُوزِ دَنْ زِيَادَةً قَادِرَةٌ دَائِمًا أَوْزَادَةً حَاضِرٌ دِرْكَرُ
پَسِ دَرَانِ زِيَادَةً اَزْ دَوِيْسْتِ قَادِرَةٌ هَيْشَه حَاضِرٌ مِيَا سَهْدُ

وَأَهْمُ طَائِفَةٌ وَحَدَثُهُمْ وَأَغَاوُ كَامِلٌ مِنْ كَيْلِ شَيْءٍ
وَأَنْزَلِيْكَ بَشَقَهُ طَائِفَةٌ وَأَغَابِي وَازْدِرُ وَهَرِيْسْتَهُ دَنْ بُوْتُوْدُرُ
وَأَنهَارِ طَائِفَةٌ دِيْكَرُ وَبِرْزُكَشَانِ هَسْتَنْدَ كَهْ اَزْ هَرْ جِيْزِ مَسْتَفْنِيْ اسْتَنْ

وَأَقِصُونَ عِنْدَ الْبَاشَا وَمَنْ يَذْهَبُونَ لِلْقِرَاءِ وَالْمَحْرَبِ
بَاشَا قَيْتَهُ طَوْرُ زَكْرًا وَبِحَنْ كِيْدُرْكَرُ عَزَايَه وَجَنَكَه
وَدِرْزِدِ بَاشَا مِيْ اسْتَنْدَ هَرْ زَمَانِيْكَه مِيْرُوْنْدِ بِحَرْبِ وَجَدَالِ

مِنْهُمْ مَنْ يَأْخُذُ حِصَّةً كَامِيْكَه وَمِنْ هُوْلَاوِ مَنْ يَأْخُذُ
أَنْزَلِدَنْ كِيْ بُوْتُوْنِ پَانِيْ أَلُوْرُ وَبُوْتُوْنِ دَنْ كِيْ
اَزْ أَنهَا بَعْضِي حِصَّتَه نَمَامِي كِيْرِدُ وَاَزْ اِيْنِهَا بَعْضِي

نِصْفِ حِصَّةٍ وَمِنْهُؤَلَاءَ مَنْ يَأْخُذُ سِوَاهُكَذَا قَالُوا لَنَا
يَا رُبَّ حِصَّةِ الْوَرْدِ وَبُنْدَرْدَنَ كَمِي تَرَابَرُ الْوَرْدِ شَوْبَه دِيد بَكْرِي بِنَه
نیم حصه میگیرد و بعضی از اینها برابر میگیرد چنین گفتند بما

فَمَا بَرَأَدِي هَاتِي كِتَابَكَ إِقْرَأْ لَدَرْسِ كَمْ يَوْمٍ مَا قَرَأَتْ
فَالِقِ آيَا وَغُلُومِ كَوْرِي كِتَابِي دَرْسِ أَوْ قَوْطَاخِ كُونْدُرْ أَوْ قَوْمِدِلْ
برخیز ای پسر من بیاور کتابت را درس بخوان که چند روز است نخواندی

أَنْ لَمْ تَقْرَأْ أَنْفَاطًا أَنَا أَطْلُبُ تَكُنْ أَغْلَى النَّاسِ جَمِيعًا
اگر او قوم رستگ اینچونورم بن استیرم دو گل کیشکزه یوکسک اوله سن
اگر نخوانی از تو میرنم من میخواهم که تو بزرگ جمیع مردمان باشی

يَا سَيِّدِي هَاتِي لِي شَرْحَ الْكَافِيَةِ يَا وَلَدِي عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ
آی خواجم کور بکا کافیه شرحی آی او غلوم باشم و کورم او ز رینم
ای اسناد من بیاور بمن شرح کافیه را ای پسر بسرو روی چشم

يُمْ وَكُلِّ شَيْءٍ تَطْلُبُهُ مِنَ الْكُتُبِ أَنَا أُنَبِّئُكَ بِهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى
وهر نسته که استرین کابلردن بن سکا کور یرم ان شاء الله تعالی
وهر چیزی که میخواهی از کتابها من تو میاورم ان شاء الله تعالی

يَسْ لِي الْوَصِيَّةَ عَلَيْكَ إِقْرَأْ إِقْرَأْ وَقْرَأْ وَأَيْضًا
هَانَ بَكَ إِصْرُ مَلِكٍ أَوْ زَرْبِكَةَ أَوْ قَوْ أَوْ قَوْ أَوْ قَوْ وَدَجِي
برای من است وصیتت کردن بتو بخوان بخوان بخوان و نیز

لَا تَنْسَ أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْهِ لَأَجْلِ اللَّهِ وَمَنْ تَقْرَأْ هَذِهِ الرِّسَالَةَ
بِحَيْدٍ عَادَنَ أَوْ نَمَّةَ اللَّهِ أَيْحُونَ وَفَجَنَ بُوْرِيَسَالَهُ فِي أَوْ قُوْرِيَسِينَ
مَرَّازِيَادَ فَرَامُوشَ مَكْنِ اذْبِرَايَ خُدَا وَهَرُوقَتِي كَهَ مِيحَوَانِي اَيْنَ رِيَسَالَهُ رَا

لَا تَسْجِي لَأَنَّ هَذِهِ الرِّسَالَةَ لِتَعْلِيمِكَ التَّرِكِي فَقَطَّ
أَوْ نَامَّةَ زِيْرَا بُوْرِيَسَالَهُ سَكَاتَرِكِي أَوْ كَرْتَمَكِ اِيحُونَ أَتَجَقَّ
شُرْمَكْنِ زِيْرَا كَهَ بَدْرَسْتِي اَيْنَ رِيَسَالَهُ مَحْضَرَا اذْبِرَايَ تَرِكِي دَانَسْتَرَسْتِ

هَذِهِ مَفَاتِيحُ الْخَيْرِ اِيحْفِيظُهَا الْمَصَادِرَ وَالْأَسْمَاءَ
بُوْرِيَسَالَهُ خَيْرًا تَاخْتَرُ لَرِيْدُزَ مَضَدَرُكُوْرَا سِمَلَرِي اذْبِرَلَهُ
اَيْنَ اسْتِكَلِيْدَهَائِي خَيْرِ دَرُخَاطِرُ نَكِهْدَارِ مَصْدَرِهَا وَاسْمِهَارَا

بُوْخَاتِمَهُ جُوْجُقَلَرُوْ تَبِيْرُو
مَكَلْفَلَرُوْ وَصِيْبَتِي اَيْنَ اذْبِرَلَهُ

الْحَامِلَةُ بِيَا لَوِ الصِّدْرِ

نَقَلْتَهَا مِنْ تَعْلِيمِ الْمُتَعَلِّمِ وَمِنْ رِيَسَالَةِ لِيْعَزَالِي
نَقَلَ اَبَلَدَمُ مَتَعَلِّمِكَ تَعْلِيمِي دَنَ وَعَزَا لِيْنِكَ رِيَسَالَةَ سِيْنَدَنَ
نَقَلَ كَرْدَمُ اذْبِرَكِيْتَهُ اسْتَادَ وَاذْ رِيَسَالَةَ عَزَالِي

مَعْرُوفَةُ رِيَسَالَةِ اَيْهَا الْوَلَدِ وَمِنْ رِيَسَالَةِ نَظْمًا اَيْضًا
يَلِيْمِيْشِيْدُ اَيْهَا الْوَلَدِ رِيَسَالَةَ سِيْبَكِهِ وَدِيْحِيْ مَظُومُ بِيْرِيَسَالَةَ دَنَ
مَعْلُومَاتُ بَارِيَسَالَةِ اَيْهَا الْوَلَدِ وَاذْ رِيَسَالَةَ مَظُومُ نِيْرُ

اعلم يا ولدي انه ينبغي البعد عن هذه الاشياء وهي نوم الصبح
 قبل اتي وغلوم لا يقدر كنه بولسته لردن ابراق ولقى صباح او بقوس
 بدان ای پسر بدرستی سزاوار است دوری گویند از این چیزها و آن خوابیدن است و صبح
 و الاكل جنباً و الاكل متحماً و يدا الوالدين باسمائهما
 و جنب بيمك و كيانيمش بيمك و انا لبريني و ابا لبريني جفيمق اذ لربك
 و خوردن در حالت جنب و در حالت تكيه نان خوردن و خواندن و الدين باسمائهما

و غسل اليدين بالطين والتراب و كس البيت بالمتدبل
 و ال يومق بالحق و طبراق ايله و اوسبورمك دستمال ايله
 و شستن دستهارا با كل و خاک و چاروب کردن خانه را با دستمال

و خياطة التوب و هو على يدنه و مسح الوجه بالتوب و سيراع الخروج من المسجد
 و انساب دينك كوده سي اوزينده و بوزيلاك كوملك ايله و نبيح حق مسجيدت
 و دوختن لباس را در بدن و پاك کردن دورا پيراهن و زود بيرون آمدن از مسجد

و سيرة كبران الخبز من الفقراء و اطفاة الغتيلة بالنعيس
 و اتمك بارة لبريني صاتون الملق فقراة و فيل سوند رملك نفسيله
 و خریدن نان پاره ها را از مسكينان و خاموش کردن چراغ يا نفس

و لقا العامة في القعود و كس السروال في الوقوف كل ذلك يورث الفقر
 و صاير في صاير من اوتور مقده و طون بيمك طور مقده هب بونر فقري كوتور
 و بيميدن عمامه را در نشستن و پوشيدن قبا در سربا و حال ايستادن هم اينها باعث فقر

وَحَسَنٌ يُحْفَظُ مِنْ مَفَاتِيحِ الرِّزْقِ وَأَمَّا كَرْتُ الضَّمِكِ فَمِيتُ الْقَلْبِ
وَكَوْلُ الْأَذْرَمِكِ رِزْقٌ نَاخِرٌ لِرَبِّكَ نَدِيرٌ وَأَمَّا جُوقُ كَوْمِكَ فَحَقِيقًا يُوْرِكِ أَوْلَادُ
و درست حفظ کردن کیده های دوزی است و اما بسیار خندیدن قلب را میمیراند

وَإِكْرَامُ الْأَسْتَاذِ ذُو الْأَرشَادِ وَخَيْرُ الْأَبَاءِ كُلِّهَا
وَحَوْجَةُ نَيْكِ إِكْرَامِي إِشَادَةٌ صَاحِبِيَّةٌ وَبَابُ الْبِرِّ كَيْفِيٌّ عَلَيْهِ أَوْ كَرَدَةٌ تَدِيرُ
و کرامت داشتن استاد را که صاحب ارشاد است و احسان کردن بر والدین که در همه اش

وَسَلٌ وَذِكْرٌ آتِيٌّ وَذَاهِبٌ وَخُدُّ وَقُلُّ وَكُنْ لِذِكْرِ كَاتِبٌ
وَصُورٌ وَمَذْكَرٌ آيَةٌ كَلْبِيٌّ وَكَيْبِيٌّ وَالْوَالِدُ وَوَدِيٌّ وَأَوَّلُ أَكْبَابِ بِيحِي
و سؤال کن و مذاکر کن در حالت رفتن و آمدن بگیر و بگو و بکن و اینها را نویسند

فَخُدُّ وَكُنْ جَهْدٌ أَعْمَارًا لَا تَرْضِي بِالْجَهْلِ تَعْمِشُ جَمَارًا
أَلُّ وَأَوَّلُ عَمْرٌ كَرَجْهَدِي يُوحِصُهُ جَمَلَةٌ قَائِلُ أَوْلَاهُ أَشَكُّ قَالُوا رَسِيكُ
پس بگیر و باش مجتهد در عمر خود و بجهل راضی مشو که خرمیانی

أَيُّهَا الْوَلَدُ النَّصِيحَةُ هَيْبَةٌ وَالصَّبَبُ قَبُولُهَا أَيُّهَا الْوَالِدُ سَأَلِي بَعْدَ هَذَا الْيَوْمِ
أَيُّ أَوْغَلٍ نَصِيحَتٌ قَوْلًا يَدْرُوكُ كَوَجِّهِ أَوْلَانِ أَلِكُ قَبُولِيذِ أَيُّ أَوْغَلٍ صَوْبُكَ أَوْ كَوْنُكَ
ای پرس نصیحتا ساز است و مشکل قبول کردن آنست ای پرس پرس از من مدار

أَلْتَنِي الصَّبَبُ الْمَشْكَلُ عَلَيْكَ بَلِيْسَانُ الْقَلْبِ حَتَّى تَرِيكَ عَجَابِيًا
كُوْجُ نَسْتَهْ بِي كَيْسِيكُ أَوْ ذَرِيكُ أَعْرُشِيكُ أَوْلَاهُ يُورِكُ دَلِيكُهُ نَاسِكًا عَجَابِيًا كَوْنُكَ
چیزهای دشوار را که بر تو مشرف باشد زبان قلب تا اینکه چیزها غریبه بنویسند

أَيُّهَا الْوَلَدُ اعْلَمْ أَنَّ الْكَاهِلِينَ مَرْضِيٌّ وَالْعُلَمَاءُ أَطْبَابٌ وَهُمْ
 أَعْمَالٌ وَعَلَّامٌ يَلْتَمِزُونَ حَقِيقًا جَاهِلًا رَخِيسَةً ذُرًّا وَعَمَلًا كَرِيبًا كَرِيدًا
 أَيُّهَا الْمَرْبُوبُ اعْلَمْ أَنَّ الْبَدْرَ سَتِيٌّ كَمَا جَاهِلَانِ نَاخُوشِ هَسْتَهُ وَعَلَمًا مَدَادُ كَهْدِهِ أَنَّهُ لَا

اسْتَمِعْ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ وَهَذَا أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْدُنَا بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى بِوَكَايَةِ سَيِّدِنَا إِبْرَاهِيمَ
 ذِكْرًا لِيُذَكِّرَكَ كَلَامِيكَ أَخْبَرِيكَ اللَّهُمَّ اصْرِفْ عَنَّا شَرَّ الْأَشْيَاءِ
 وَكَيْدَ الْفِتْنَانِ اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ لِنْمَةٍ تَأْتِيهَا وَمِنْ الْعَصِيَّةِ دَوْعِهَا
 وَمِنْ الرَّحْمَةِ شَمُولِهَا وَمِنْ الْعَافِيَةِ حُصُولِهَا وَمِنْ الْعَيْشِ زَعْمَهُ وَمِنْ
 الْمُرَاسَعَةِ وَمِنْ الْإِحْسَانِ أَمْنَهُ وَمِنْ الْإِنْفَامِ آتَمَهُ اللَّهُمَّ
 إِنْ كَانَ سَبَبًا لِهَذِهِ الرِّسَالَةِ فَاقْرَأْ بِالْعَافِيَةِ عُدْوَهُ وَأَصْلَهُ
 وَاجْعَلْ لِي رَحْمَتِكَ مَصِيرَهُ وَمَنَالَهُ

بِمِمْ سَائِكَةٍ تَلْفَحُ آخِرَ الْكَلِمَةِ سَوَاءٌ كَانَتْ الْكَلِمَةُ فِعْلًا مَاضِيًا أَوْ مَضِيًا
 مُثَبَّتًا أَوْ مُنْفِيًا وَكَذَلِكَ إِذَا أَضِيفَ إِلَيْهِ اسْمٌ بَكُونِ الْمِيمِ عَلَامَةً أَيْضًا
 تَقُولُ فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ مُثَبَّتًا أَوْ مُنْفِيًا

بِمِمْ سَائِكَةٍ كَلِمَةٌ أَخْرَجَتْ لِحَقِّهَا أَوْ لَوْزُ أَوْ كَلِمَةٌ كَرَكٌ فِعْلٌ مَاضِيٌّ أَوْ لَوْزُ لِحَقِّهَا
 مُضَارِعٌ أَوْ لَوْزُ مُثَبَّتٌ أَوْ لَوْزُ مُنْفِيٌّ أَوْ لَوْزُ دَخِيٌّ أَوْ لَوْزُ كَرَكٌ
 اسْمٌ بِمِمْ مُضَافٌ أَوْ لَوْزُ بِمِمْ مُضَافٌ أَوْ لَوْزُ دَخِيٌّ سَتِيٌّ

بِزَيْنٍ مَاضِيَةٌ مُضَارِعَةٌ	عَلِمْتُ	مَا عَلِمْتُ	مَا عَلِمْتُ	مَا عَلِمْتُ
مُثَبَّتَةٌ أَوْ لَوْزُ مُنْفِيٌّ أَوْ لَوْزُ	بَدِمْتُ	بَدِمْتُ	بَدِمْتُ	بَدِمْتُ
	دَانِسْتُ	دَانِسْتُ	دَانِسْتُ	دَانِسْتُ

وَإِذَا أَضْفَتِ إِسْمًا فَقَوْلُ رَأْسِي وَأَمَّا عَلَامَةُ الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ عَيْبُهُ أَوْ الْمَعْظَمُ
 يَفْتَدِي فِي الْمَاضِي فَكَانَ عَرَبِيَّةً أَوْ قَافٌ تَلْحَقُ بِأَبْرَ الْكَلِمَةِ وَالْكَلِمَةُ عَلَى خَالِهَا
 مُشْتَبِهًا كَانَ الْعَمَلُ الْمَاضِي أَوْ مُتَّفِعًا مِثْلَهُ **اللَّهُ** دَخِيَ إِسْمِي بَيْنَهُ مُضَافٌ

فَلَدَيْنِكَ وَفَيْدَهُ بِأَيْشِمِ دِيرْسِيكُ أَمَّا مَا صَبَدَ مُتَكَلِّمٌ مَعَ الْعَبْرَةِ فَلَدَيْنِي
 يَأْخُودُ مَاضِي مَبِيعَهُ سَبِيكُهُ كَنَدِي نَعْبِي تَعْلِيمِ اِبْتِكَلِيكَ عِلَاقَتِي كَانُ عَرَبِيَّةً
 يَأْخُودُ فَاقْبِدْ كَلِمَةَ نِكَ أَخْرِيهِ لِأَخِي أَوْ لَوْرِكِهِ خَالِي أَوْ رَرَهُ بَاقِي قَالُوا

فَعِلَ مَاضِي كَرَكٌ مُثَبَّتٌ	عَمِلْنَا	قَرَأْنَا	مَا قَرَأْنَا
أَوْ لَسُونَ كَرَكٌ مَبِيعٌ	بَيْدِكَ	أَوْ قُودِفٌ	أَوْ قُودِفٌ
أَوْ لَسُونَ مِثَالِي	دَانَسَمُ	خَوَانَسَمُ	نَخَوَانَسَمُ

وَفِي الْمَضَارِعِ زَايٌ سَائِكَةٌ أَوْ لَفْظَةٌ لِمَ تَلْحَقُ أَحَدَ الْعَلَامَتَيْنِ أَيْ عِلَاقَةِ
 الْمَضَارِعِ وَهِيَ الرَّاءُ الْمُطَهَّرَةُ كَمَا بَيَّنَّا فِي الرِّسَالَةِ هَذَا فِي الْمَضَارِعِ الْمُثَبَّتِ
 وَهِيَ عِلَاقَةُ مُتَكَلِّمٍ مَعَ الْعَبْرَةِ عِلَاقَتِي زَايٌ سَائِكَةٌ يَأْخُودُ لِمَ لَفْظِي

بِوَيْبِي عِلَاقَتِيكَ بِرَجِي رَاوْمَهَلَهُ أَوْلَانُ مَضَارِعِ عِلَاقَتِيكَ أَيْ عَرَبِيَّةً لِأَخِي
 أَوْ لَوْرُ رِسَالَتِكَ يُوْفَارُ سُنْدَهُ بَيَانُ إِسْمِيكَ بِرَجِي بُوْدَهُ مَضَارِعِ مُثَبَّتٌ أَوْ لَوْرُ
 وَأَمَّا فِي الْمَضَارِعِ الْمَبِيعِ فَإِنَّ لَفْظَةَ الرَّاءِ فَتَلْحَقُ بِهَا أَيْ عِلَاقَةُ نَفِي الْمَضَارِعِ وَإِنَّ لَفْظَةَ
 لَفْظَةً لِمَ فَحِصْلُ تَحْمَلِ زَايٍ عِلَاقَةَ النَّفِي مَعَ بَيَانِ مِثَالِهِ فِي الْمَضَارِعِ مُثَبَّتًا أَوْ مُتَّفِعًا
 وَأَمَّا مَضَارِعُ مُتَّفِعِهِ زَايٌ لِخَاقِ أَيْ دِرْسِيكَ مَضَارِعِيكَ نَفِي عِلَاقَتِيكَ أَيْ عَرَبِيَّةً لِأَخِي
 أَيْ دِرْسِيكَ أَكْرَمُ لَفْظِي لِخَاقِ أَيْ دِرْسِيكَ بِمِثْلِكَ بِقَاسِمِهِ بِرَابِعِ عِلَاقَتِيكَ نَفِي أَوْلَانُ

لَا تَعْلَمُ	تَعْلَمُ	مَا تَعْلَمُ	تَعْلَمُ	رَأَيْتَ تَحِيلَهُ فَأَيُّمُ ابْدِرَيْتَ
بِلَيْتِهِ لَمْ	بِيْلَهُ لَمْ	بِيْلِيْزُ	بِيْلُوْزُ	مُضَارِعَةٌ مُّشَبَّهَةٌ لِّسُوْ
مَدَانِيْمُ	بَدَانِيْمُ	فَمِيْدَانِيْمُ	دَانِيْمُ	تَسْفِيْ أَوْ لِسُوْنٌ مِّثَالُ

وَأَمَّا فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَى الْمَتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ أَوِ الْمَعْتَمِدِ نَفْسَهُ
فَعَلَامَةٌ لَفْظَةٌ مِرٌّ يَعْني مِمَّا مَكْتُوبَةٌ بَعْدَ هَذَا أَيْ تَعْلَمَةُ
تَلْحَقُ آخِرُ الْمُضَافِ مِثَالُهُ رَأَيْتُنَا بِأَشْرَفِ هَذَا كَلِمَةٌ فِي الْإِنْفِصَالِ وَأَمَّا

فِي الْإِنْفِصَالِ فَعَلَامَةٌ الْمَتَكَلِّمِ وَحَدَّهُ فِي الْإِنْفِصَالِ فَهِيَ أَنَا بِنِ
وَ عَلَامَةُ الْمَتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ مِثْلًا حَنْ بِنِ هَذَا مَا يَتَعَلَّقُ
بِالْمَتَكَلِّمِ وَأَمَّا عَلَامَةُ الْمُخَاطَبِ وَحَدَّهُ فِي الْمَاضِي مُشَبَّهٌ أَوْ مُسْتَفِيءٌ

أَوْ فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ فَكَافٌ وَجَمِيَّةٌ وَهِيَ إِذَا تَعَدَّرَ التَّنْقِيحُ بِمَا
يَنْطَلِقُ بِهَا لَوْ نَابَعَيْنِهَا وَكَذَلِكَ تَكُونُ الْكَافُ الْمَذْكُورَةُ عَلَامَةَ الْمُخَاطَبِ
وَمَعَهُ غَيْرُهُ أَوْ تَعْظِيمًا لَهُ فِي الْأَمْرِ وَالنَهْيِ مِثَالُ ذَلِكَ فِي الْأَمْرِ

إِعْلَمُوا	لَا تَعْلَمُوا	عَلِمْتُ	مَا عَلِمْتُ
بِيْلِكُمْ	بِيْلِيْكُمْ	بِيْلِيْمُ	بِيْلِيْمُ

وَفِي الْمُضَارِعِ كَذَلِكَ

عَلِمَ	عَلِمُوا	مَا عَلِمَ	مَا عَلِمُوا
بِلَدِي	بِلَدِيكُمْ	بِلَدِي	بِلَدِيكُمْ
دَانَسْتُ	دَانَسْتُمْ	دَانَسْتُ	دَانَسْتُمْ

يَعْلَمُ	يَعْلَمُونَ	مَا يَعْلَمُ	مَا يَعْلَمُونَ
بيلوز	بيلوزو	بيلز	بيلزو
داند	دانتد	داند	دانتد

وَيُمْكِنُ إِذِعَاءُ أَنَّ الْيَاءَ عِلَاقَةٌ الْغَائِبِ فِي الْمَاضِي فَتَكُونُ كَفِظِيَّةٍ
وَيُظْهِرُ أَثَرُ ذَلِكَ فِي أَنَّ الْيَاءَ عِلَاقَةٌ الْغَائِبِ فِي الْمَاضِي أَهِيَ عِلَاقَةٌ لِلغَائِبِ
فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ مِثَالُ ذَلِكَ فِي الْمَاضِي مُفْرَدًا أَوْ جَمْعًا
وَفِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ كَذَلِكَ وَإِنْ تَكُونُ امْتِلَاقًا الْمَاضِي
فِي هَذَا الْمَوْطِنِ لَزِيَادَةِ الْإِضَاحِ

عَلِمَ	عَلِمُوا	رَأَسَهُ	رَأَسْتَهُمْ
بيلدي	بيلديو	باشي	باشري
دانت	دانتد	سرش	سرشان

هَذَا كَلِمَةٌ فِي الْإِنْفِصَالِ وَأَمَّا فِي الْإِنْفِصَالِ فَعِلَاقَةُ الْغَائِبِ وَحَدُّهُ
هُوَ أَوْ وَعِلَاقَةُ الْغَائِبِ وَمَعَهُ عَيْرَةٌ أَوْ الْمَعْظَمُ نَفْسُهُ هُمُ
أَوْ كَرَفِي عِلَاقَةُ الْمُسْتَرِدِّ بِزِيَادَةِ عِلَاقَةِ الْجَمْعِ
بِهِ كَفِظَةٌ كَرَفِي وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ

وَالْمَلِيحُ وَالْمَائِبُ

حَمْدُ الْفَصِيحِ الْكَلَامِ الشَّدِيدِ